

## Hannover 2010, Allemagne

# Les exposants suisses bien armés pour la reprise

La Foire de Hanovre se déroulera du 19 au 23 avril 2010. Promoteur officiel des exportations suisses, l'Osec y organisera à nouveau cette année plusieurs stands collectifs officiels sous les couleurs du «SWISS Pavilion».

C'est dans le secteur Industrial Supply dans la halle 4 (anciennement Subcontracting) que 16 entreprises suisses feront connaître au public leurs compétences de sous-traitants dans les domaines les plus variés sur un «SWISS Pavilion» d'une surface de 350 m<sup>2</sup>. Deux nouveaux venus rejoindront les habitués qui exposent régulièrement leurs produits et technologies sur cet important salon, preuve que la relève est prête et bien armée pour affronter l'avenir et profiter de la reprise qui s'annonce. Il faut encore souligner que les services proposés sur le pavillon suisse donnent un tableau représentatif de la sous-traitance helvétique.

Les différentes branches de l'industrie demandent toutes des composants de haute complexité, et les constructeurs sont en quête permanente de nouvelles pistes afin d'apporter toujours plus de fonctionnalités à leurs pièces. C'est là que les sous-traitants suisses entrent en scène. Que l'on parle de moulage, d'estampage ou de décolletage, il est surprenant de voir la complexité des défis auxquels sont confrontés les sous-traitants des différentes branches et l'ingéniosité des solutions qu'ils mettent au point. Ce sont des partenaires de choix qui se démènent d'autant plus que la gageure est difficile, quel que soit le secteur cible: automobile, machines, hydraulique, avionique, technologies médicales. Et peu importe que le mandat porte sur de très petites ou de très grandes séries.

Les exposants seront deux fois plus nombreux à présenter leurs trouvailles sur le deuxième «SWISS Pavilion» que l'Osec met sur pied dans le secteur Research & Technology (halle 2) depuis l'an dernier. Cette année, il est réalisé en collaboration avec la CTI, l'agence pour la promotion de l'innovation. Ce stand commun avec ses 17 exposants favorise en particulier l'accès au marché mondial de jeunes entreprises suisses actives dans la recherche. Les visiteurs découvriront ainsi quelques projets du programme CTI Start-up (incubation d'entreprises technologiques) ainsi que d'autres innovations des hautes écoles spécialisées et des instituts de recherche, dont la BioMobile développée par la HES-SO Genève qui roule au biocarburant. Ils verront aussi une présentation décrivant des atouts de l'excellent site de recherche et d'industrie qu'est l'Argovie.

Le Swiss Import Promotion Programme (SIPPO) sera également présenté dans la halle 4. Ce programme de promotion commerciale a pour mission d'aider des PME des pays en développement ou en transition à s'intégrer au circuit économique en Suisse et dans l'Union européenne. Il aide aussi des importateurs suisses à mieux connaître les produits et fournisseurs sur ces marchés afin de varier leurs sources d'approvisionnement.

Le 22 avril, Mme Ingrid Kissling-Näf, responsable de l'agence pour la promotion de l'innovation CTI, fera la tournée des stands officiels suisses à la Foire de Hanovre.

### Une formule clé en mains

En participant au «SWISS Pavilion», les entreprises suisses bénéficieront d'une solution clé en mains, d'un emplacement bien en vue, d'une excellente visibilité médiatique de même que d'un encadrement logistique et humain complet de la part de l'Osec avant et pendant la foire.

## Hannover 2010, Deutschland

# Schweizer Aussteller gerüstet für den Aufschwung

Zwischen dem 19. und dem 23. April findet die Hannover Messe 2010 statt. Die Osec, der offizielle Schweizer Aussenwirtschaftsförderer, organisiert auch dieses Jahr wieder mehrere Schweizer Gemeinschaftsstände unter dem Label «SWISS Pavilion».

So bieten 16 Schweizer Zulieferfirmen im «SWISS Pavilion» in der Halle 4, Industrial Supply (vormals Subcontracting), wiederum an bester Lage auf rund 350 m<sup>2</sup> ihre Kompetenzen als Zulieferer in verschiedenen Fachgebieten an. Neben langjährigen Ausstellern, welche regelmässig auf diesem für sie wichtigen Marktplatz präsent sind, präsentieren 2010 zwei neue Aussteller ihre Produkte und Technologien. Sie unterstreichen damit in einer nach wie vor schwierigen wirtschaftlichen Grosswetterlage, dass sie für den erwarteten Aufschwung bereit und gut gerüstet sind. Interessant ist der Mix der angebotenen Dienstleistungen, welcher einen repräsentativen Einblick in die eidgenössische Zulieferindustrie erlaubt.

Praktisch alle Industriezweige haben mehr und mehr Bedarf an Komponenten von höchster Komplexität, denn deren Konstrukteure suchen stets neue Wege, um noch mehr Funktionalitäten in einem Einzelteil unterzubringen. Hier kommt die hohe Fachkompetenz der Schweizer Zulieferer zum Tragen, sei es bei Guss-, Stanz- oder Drehteilen. Und es ist oft erstaunlich, mit welchen Aufgaben die verschiedenen Zulieferer der unterschiedlichen Branchen konfrontiert werden und welche Lösungsansätze sie hervorbringen. Sie stellen daher ausgewählte Partner dar, sobald die Anforderungen steigen, sei dies für die Automobil- und Maschinenindustrie, die Hydraulikbranche, die Aviatik oder anspruchsvolle Komponenten für die Medizintechnik. Dabei spielt es keine Rolle, ob es sich um Kleinstserien oder umfangreichere Lose handelt.

Mehr als doppelt so gross – in Bezug auf Fläche sowie Anzahl Aussteller – präsentiert sich der von der Osec im letzten Jahr erstmals organisierte «SWISS Pavilion» in Halle 2, Research & Technology. Er wird 2010 in Zusammenarbeit mit der Förderagentur für Innovation KTI realisiert. Dieser Gemeinschaftstand mit 17 Ausstellern ermöglicht insbesondere forschungsaktiven Schweizer Jung-

unternehmen den internationalen Marktzutritt. Neben verschiedenen KTI Start-up-Projekten an der Schwelle zur Marktreife erwarten den Messebesucher Innovationen und Entwicklungen von Fachhochschulen und Forschungsanstalten, darunter ein von der Fachhochschule Westschweiz in Genf entwickeltes BioMobile mit Antrieb auf der Basis von Biotreibstoff sowie eine Präsentation, welche den Forschungs- und Industriestandort Aargau zum Inhalt hat.

In Halle 4 ist auch das Osec angegliederte Swiss Import Promotion Programme (SIPPO) vertreten. Mit Handelsförderungsprogrammen erleichtert dieses Programm kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) aus Entwicklungs- und Transitionsländern den Marktzutritt zur Schweiz sowie zu europäischen Ländern. Ebenso verhilft es Schweizer Importeuren zu neuen Produkten und Lieferanten und versucht, ihnen den Zugang zu den Beschaffungsmärkten in Entwicklungs- und Transitionsländern zu erleichtern.

Am 22. April, Dr. Ingrid Kissling-Näf, Leiterin der Förderagentur für Innovation KTI, wird den Schweizer Gemeinschaftsständen an der Hannover Messe einen Besuch abstatten.

### Schlüsselfertige Standlösung

Mit einer Teilnahme im «SWISS Pavilion» profitieren Schweizer Unternehmen von einer schlüsselfertigen Standlösung, einem prominenten Standort, hoher Medienaufmerksamkeit sowie logistischer und personeller Unterstützung durch Osec in der Vorbereitung und vor Ort.

## Hannover 2010, Germany

# Swiss exhibitors well armed for the recovery

*The Hannover Fair will be held from 19 to 23 April 2010. As the official promotion organisation for Swiss exports, Osec will once again organize several joint official stands this year, under the colours of the Swiss Pavilion.*

Sixteen Swiss companies will be presenting their subcontracting skills in a wide variety of fields at the Swiss Pavilion's 350-square metre stand in the Industrial Supply sector in hall 4 (previously Subcontracting). Two newcomers will be joining the companies who regularly exhibit their products and technologies at this important trade show, proof that the new guard is ready and well-armed to tackle the future and take advantage of the heralded recovery. We should also point out that the services proposed on the Swiss Pavilion stand are a representative picture of the Swiss subcontracting business.

The different branches of industry all demand highly complex components and manufacturers are constantly on the lookout for new solutions to give parts ever more functionalities. This is where the Swiss subcontractors come into play. Whether discussing casting, stamping or turning, it is surprising to see the complexity of the challenges subcontractors have to face from the different branches and the in-

genuity of the solutions they develop. They are first rate partners who really go to great lengths, all the more as the challenge is tough, regardless of the target sector, whether cars, machines, hydraulics, avionics or medical technologies. Nor does it matter to them whether the order involves very small quantities or mass production



There will be twice as many exhibitors presenting their latest discoveries at the second Swiss Pavilion set up by Osec in the Research & Technology (hall 2) sector since last year. This year, the stand has been organized in cooperation with CTI, the agency to promote innovation. The joint stand and its 17 exhibitors specifically help young Swiss companies that are active in research gain access to the world market. As a result, visitors will discover some of the projects from the CTI Start-up programme (technological business incubator) and other innovations from specialized graduate schools and research institutes, including the BioMobile developed by HES-SO Geneva that runs on bio-fuel. They will also see a presentation about the Argovie canton, describing the advantages of this excellent research and industry site.

The Swiss Import Promotion Programme (SIPPO) will also be presented in hall 4. This business promotion programme aims to help SMEs from developing or emerging countries to integrate the business circuit in Switzerland and the European Union. It also helps Swiss importers to better know the products and suppliers in these markets in order to vary their supply sources.

On April 22<sup>nd</sup>, Mrs Ingrid Kissling-Näf, manager of CTI, will be going around the official Swiss stands at the Hannover Fair.

### A turnkey solution

By participating in the Swiss Pavilion, Swiss companies benefit from a turnkey solution, a well-placed stand, excellent visibility in the media and complete supervision in terms of logistics and personnel by Osec, before and after the Fair.

«SWISS Pavilion» | Halle 4 | Industrial Supply  
«SWISS Pavilion» | Halle 2 | Research & Technology  
SIPPO | Halle 4 | Industrial Supply

### Osec

Stampfenbachstrasse 85  
Postfach 2407 - CH-8021 Zürich  
Tel. +41 44 365 55 14 - Fax +41 44 364 19 57  
Pascal Blanc - Leiter Messen  
pblanc@osec.ch,  
www.osec.ch - www.poolofexperts.ch